

Подобные задания для анализа текста можно выполнять как задания на перевод с ограничением времени на их выполнение, а также как лингвистический пример анализа смешения кодов языков.

Несмотря на то, что межъязыковая интерференция проявляется на всех уровнях обучения испанскому языку, однако, за счет грамотного акцентирования внимания на сходствах и различиях обоих языков, возможно не только количественно повысить эффективность данного процесса (то есть ускорить), но и качественно улучшить его за счет максимальной активизации мыслительных операций. Изучение и использование элементов *spanglish* в процессе преподавания испанского как второго иностранного языка помогает обучающимся более полно воспринимать языковую картину мира. При этом у студентов совершенствуются первичные навыки перевода на втором иностранном языке, расширяется представление о многообразии и вариативности испанской лексики, без чего невозможно актуальное обучение иностранным языкам. Практический опыт применения компаративного метода с использованием *spanglish* на занятиях по испанскому языку показывает, что соизучение английского и испанского языка создает преимущество для обучающихся и позволяет развивать аналитические навыки работы с иностранным языком, лингвистическую догадку, навык сравнения грамматических и лексических конструкций и принципов организации предложений. Данные факторы, безусловно, имеют большое значение для успешного изучения иностранных языков и их дальнейшего применения в сфере профессиональной деятельности обучающихся.

Н. П. Грицкевич

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ГОСТИНИЧНОЕ ДЕЛО» В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Для определения содержания учебного лексико-семантического поля «Гостиничное дело» в процессе обучения студентов 1–2 курсов, будущих специалистов межкультурной коммуникации, дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английский)» мы исходили из того, что именно лексико-семантический уровень языка отражает языковую картину мира носителей определенной культуры. Лексико-семантическое поле (ЛСП), наряду с лексико-семантической группой, представляет собой системную организацию лексики какого-либо языка на основе семантических связей между языковыми единицами. В настоящее время методисты считают ЛСП одним из эффективных способов организации лексики в учебных целях.

В структуре ЛСП обычно выделяют ядро, в состав которого входят наиболее общие и нейтральные по стилистической окраске слова (базовое слово или базовый синонимический ряд), и периферию, состоящую из наиболее удаленных в своем значении от ядра лексических единиц.

Область лексико-семантической системы, соотносимая с полем «Гостинично дело», так или иначе представлена во всех языках мира, особенно обширна она в английском языке. Формирование содержания ЛСП «Гостиничное дело», предпринятое в учебных целях в нашем исследовании, осуществлялось в несколько этапов. На первом этапе была описана лексема исследуемого поля – *гостиница* ‘hotel’. Анализ английского лексемы *hotel* начали с анализа этимологии данного слова, которая восходит к XVII веку и означает «public official residence; large private residence». Было установлено, что это слово происходит от французского *hotel*, от старофранцузского *ostel, hostel (a lodging)*, от латинского *hospitāle (hospice)* и *hospitalis (hospitable)*, от корня *hospes, hospit-* (*host, guest*).

На следующем этапе были описаны ядерные лексемы исследуемого поля – *гостиница* ‘hotel’. Анализ современных толковых словарей английского языка позволил установить, что дефиниция *hotel* поясняется как «an establishment that provides lodging and usually meals, entertainment, and various personal services for the public where you have to pay to stay in» ‘заведение, которое предоставляет жилье и, как правило, питание, развлечения и различные личные услуги для населения, где вы должны заплатить, чтобы остаться’ (здесь и далее перевод. – Н. Г.).

Данные словарей синонимов английского языка позволили выделить около 20 синонимов лексемы *hotel* (types of accommodation), которая представлена в английском языке следующим синонимическим рядом: *accommodations, apartment, inn, resort, hostel, tavern, board, room and board, rooming house, rooms, shelter, boarding house, digs, house, housing, lodging, motel, quarters, roof, bed and breakfast*.

Мы пришли к выводу, что ядро понятия *гостиница* в русском и английском языках в большей степени совпадают. Также мы выяснили, что имеются некоторые различия в интерпретации данного понятия представителями каждой лингвокультуры. Например, в русском языке слово *отель* поясняется не только как ‘дом для временного проживания’, но и как ‘обширная, комфортабельная, роскошная гостиница’, в английских же словарях лексема *hotel* не обладает такими характеристиками. Также в английском языке существует лексема *inn*, которая обозначает ‘небольшую гостиницу, которая обычно находится за городом’, тогда как в русском языке нет соответствующего эквивалента данного понятия.

Сегодня широкое распространение в языках получило слово *мотель*, которое происходит от латинского *motel*, и является конкатенацией из *motor-* ‘авто’ + *hotel* ‘отель’. Кроме этого, в современном английском языке появилось слово *botel* (‘ботель’) – название, данное лодке, которая была приспособлена для размещения в гостиничном стиле. Многие ботели являются постоянно пришвартованными речными судами, хотя другие являются переоборудованными судами, которые вполне способны путешествовать с гостями на борту. Они особенно популярны в европейских городах с реками или каналами. Здесь следует упомянуть популярные среди деловых путешественников *serviced apartments* (‘апартаменты с обслуживанием’), где гости

могут воспользоваться полным спектром услуг, таких как обслуживание номеров, уборка номеров и прачечная. Большинство апартаментов с обслуживанием также предлагают дополнительные удобства, в то время как сами апартаменты, как правило, больше, чем большинство гостиничных номеров.

На втором этапе определения содержания учебного лексико-семантического поля «Гостиничное дело» («Hotel business») были описаны лексемы исследуемого поля. На основе изучения словарных дефиниций и установления родственных понятий по тезаурусу мы определили основные лексические группы, формирующие это понятие в современном английском языке.

1. «Туристическая локация (размещение)»: *hotel, hostel, resort, pension, motel, holiday cottage, guest house* ('гостиница, отель, хостел, санаторий, пансионат, мотель, дом отдыха, гостевой дом' и т.д.).

2. «Личность», которая представлена такими лексемами, как *guests, tourists, travelers, dwellers, staff, employees, hoteliers* ('приезжающие, гости, туристы, путешественники, обслуживающий персонал, отельеры').

3. «Деятельность», в которую входят следующие лексические единицы: *room service, housekeeping service, laundry service housekeeping service, concierge service, catering service* ('обслуживание номеров, уборка номеров, услуги прачечной, услуги консьержа, ресторанное обслуживание').

Проведенное нами исследование позволило сделать вывод о том, что представления о гостиничном деле находят отражение в определенном фрагменте англоязычной языковой картины мира и вербализированы рядом лексических средств, транслирующих в основных значениях семантику данного понятия.

Е. А. Елецкая, Т. Ю. Щепачёва

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ДЕБАТИРОВАНИЮ НА СТАРШИХ КУРСАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В эпоху глобализации, стремительного развития международных контактов в политической, экономической, научной, гуманитарной и культурной сферах к специалисту-переводчику предъявляются качественно новые требования в части обеспечения эффективного диалога в любых ситуациях профессионального речевого взаимодействия. Необходимо владеть не только «традиционными» переводческими компетенциями, но и навыками ведения дискуссии по профессиональной тематике. Наиболее важным навыком, который должен быть сформирован у современного выпускника, является умение ориентироваться в широком медийном пространстве, рационально подходить к выбору информационных источников, анализировать мнения, оценки, комментарии и аргументировать свою позицию.

Одной из передовых методик совершенствования данных умений является технология дебатов, прошедшая успешную апробацию на старших курсах переводческого факультета МГЛУ. Дебаты представляют собой особую форму дискуссии, в рамках которой коммуниканты осуществляют